No. 48616

Philippines
and
Kuwait

Agreement on tourism cooperation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Kuwait. Manila, 15 August 2008

Entry into force: *24 November 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

Philippines
et
Koweït

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État du Koweït. Manille, 15 août 2008

Entrée en vigueur : *24 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

المادة الثامنة

تشكيل لجنة فنية مشتركة من كلا الجانبين تتولى وضع البرامج التفصيلية والزمنية لمتابعة تنفيذ ما ورد في بنود هذه الإتفاقية على أن تعقد هذه اللجنة إجتماعاتها بناءا على طلب أيا منهما فى أى من البلدين وذلك بالتناوب .

المادة التاسعة

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لنفاذها.

2- يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة.

3- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها قبل مرور ستة أشهر من تاريخ رغبته بإنهائها .

حررت في مانيلا يوم الجمعه الموافق 15 أغسطس 2008 ، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ، لكل منهما ذات الحجية, وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي.

عن حكومة جمهورية الفلبين	عن حكومة دولة الكويت
ألبيرتو جى . رمولو وزير الخارجية	مصطفى جاسم الشمالى وزير المالية

المادة الثالثة

يؤكد الطرفان المتعاقدان على أهمية تكثيف وزيادة التبادل السياحي بين البلدين من خلال المشاركة في المهرجانات التسويقية والمعارض السياحية التي تقام في كلا البلدين.

المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل تبادل الخبرات فيما يتعلق بإدارة وحماية المناطق الطبيعية والتاريخية والثقافية ذات الطابع السياحى ، والحفاظ على الطابع البيئى والموروث الثقافى لتلك المناطق .

المادة الخامسة

يشجع الطرفان المتعاقدان القطاع الخاص من خلال:

أ - إقامة البرامج و المشروعات السياحية بين البلدين .

ب - تشجيع مكاتب السياحة والسفر لتنظيم الرحلات السياحية بين البلدين.

ج – تشجيع الإستثمار السياحى بين البلدين .

المادة السادسه

يشجع الطرفان المتعاقدان تنسيق المواقف بين وفود البلدين فى إجتماعات المنظمات الدولية ذات العلاقة بالسياحه .

المادة السابعة

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات و الخبرات في مجال التأهيل السياحي والفندقي .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون سياحي

بين
حكومة جمهورية الفلبين و حكومة دولة الكويت

إن حكومة جمهورية الفلبين وحكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين

ورغبة منهما في دعم وتشجيع علاقات الصداقة بين بلديهما من خلال تنمية التعاون بينهما في المجال السياحي.

واقتناعا منهما بأهمية هذه العلاقات لتنمية اقتصاد كلا البلدين.

اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تنمية التعاون السياحي بينهما وفق مصالحهما المشتركة، ولتحقيق ذلك الغرض يلتزم الطرفان المتعاقدان بتنسيق جهودهما من اجل إظهار الانجازات والخطط المستقبلية لقطاع السياحة في بلديهما.

المادة الثانية

يتبادل الطرفان المتعاقدان الوثائق والنشرات والأفلام والمعلومات السياحية الأخرى في كلا البلدين وتبادل الخبرات السياحية وتشجيع تبادل الزيارات بين الجهات المعنية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Desiring to further promote and strengthen friendly relations between their countries by developing cooperation in the field of tourism,

Recognizing the importance of the tourism sector for the economic development of their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism cooperation on the basis of mutual benefit. To achieve this goal, the Contracting Parties shall undertake to coordinate their efforts to showcase their achievements and future plans for the tourism sector in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange documents, publications, films and other information materials and facilitate the exchange of visits between their competent authorities for the sharing of tourism expertise.

Article 3

The Contracting Parties shall intensify and increase tourist exchanges through participation in marketing fairs and tourism exhibitions held in their countries.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate exchange of expertise in the management and preservation of natural, historical and cultural tourism sites and the protection of environmental, cultural and social heritage, as well as experiences in professional tourism services.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate private sector cooperation by:

a. establishing tourism programs and projects,

b. encouraging tourism and travel offices to arrange tours between the two countries, and

c. encouraging tourism investment between the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage coordination between their delegations at meetings of international organizations related to tourism.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange information and their experiences in the field of standards of hotel and accommodation facilities.

Article 8

A Joint Technical Committee composed of representatives of both Parties shall be established to formulate detailed and timely programs for the implementation of this Agreement. This Committee shall hold its meetings upon the request of either Party. Meetings shall be held in either country on an alternate basis.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of the later written notification whereby one of the Parties informs the other through diplomatic channels that it has satisfied the legal national procedures required for its entry into force.

2. This Agreement may be amended with the written consent of both Parties. Such amendment will be effective in accordance with the procedures mentioned in the previous paragraph.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and automatically renewed for similar periods, unless either Party notifies the other in writing about its intention to terminate this Agreement within six months from the intended date of termination.

Done in Manila on the 15th day of August 2008 in two original texts, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For The Government of
The Republic of the Philippines

ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

For The Government of
The State of Kuwait

MUSTAFA JASSIM ALSHAMALI
Minister of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État du Koweït (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de continuer à promouvoir et à renforcer les relations amicales existant entre leurs pays en développant la coopération dans le domaine du tourisme,

Convaincus de l'importance que revêt le secteur touristique pour le développement économique de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties favorisent le développement de la coopération touristique sur la base de l'intérêt mutuel. À cette fin, elles se coordonnent pour mettre en valeur leurs réalisations et leurs projets touristiques respectifs.

Article 2

Les Parties échangent des documents, des publications, des films et des informations sous d'autres formes et facilitent l'organisation de visites devant permettre aux autorités compétentes de mettre en commun leurs compétences en matière touristique.

Article 3

Les Parties intensifient et multiplient les échanges touristiques en participant aux foires commerciales et aux salons touristiques organisés dans les deux pays.

Article 4

Les Parties facilitent l'échange de compétences en matière de gestion et de préservation des sites touristiques à caractère naturel, historique ou culturel et de protection du patrimoine écologique, culturel et social, ainsi que l'échange de données d'expérience concernant les services touristiques.

Article 5

Les Parties facilitent la coopération entre entités du secteur privé par les moyens suivants :

a) En créant des programmes et des projets touristiques;

b) En encourageant les offices du tourisme et les agences de voyage à organiser des circuits touristiques dans l'autre pays; et

c) En stimulant les investissements dans le secteur touristique de l'autre pays.

Article 6

Les Parties favorisent la coordination entre leurs délégations à l'occasion des réunions d'organisations internationales portant sur le tourisme.

Article 7

Les Parties échangent des renseignements et des données d'expérience concernant les normes applicables à l'hôtellerie et à l'hébergement touristique.

Article 8

Il est créé un Comité technique conjoint, composé de représentants des deux Parties, qui élabore en temps utile des plans détaillés de mise en œuvre du présent Accord. Le Comité se réunit à la demande de l'une des Parties, alternativement dans l'un puis l'autre pays.

Article 9

1. Le présent Accord prend effet à la date de la plus récente notification écrite par laquelle l'une des Parties informe l'autre par la voie diplomatique de l'achèvement des formalités juridiques internes requises.

2. Le présent Accord peut être amendé avec le consentement écrit des deux Parties. L'entrée en vigueur des amendements est soumise aux formalités visées au paragraphe précédent.

3. Le présent Accord est valable cinq (5) ans et est reconduit tacitement pour des périodes équivalentes, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à Manille le 15 août 2008 en deux exemplaires originaux, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
Le Secrétaire aux affaires étrangères

ALBERTO G. ROMULO

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :
Le Ministre des finances

MUSTAFA JASSIM ALSHAMALI